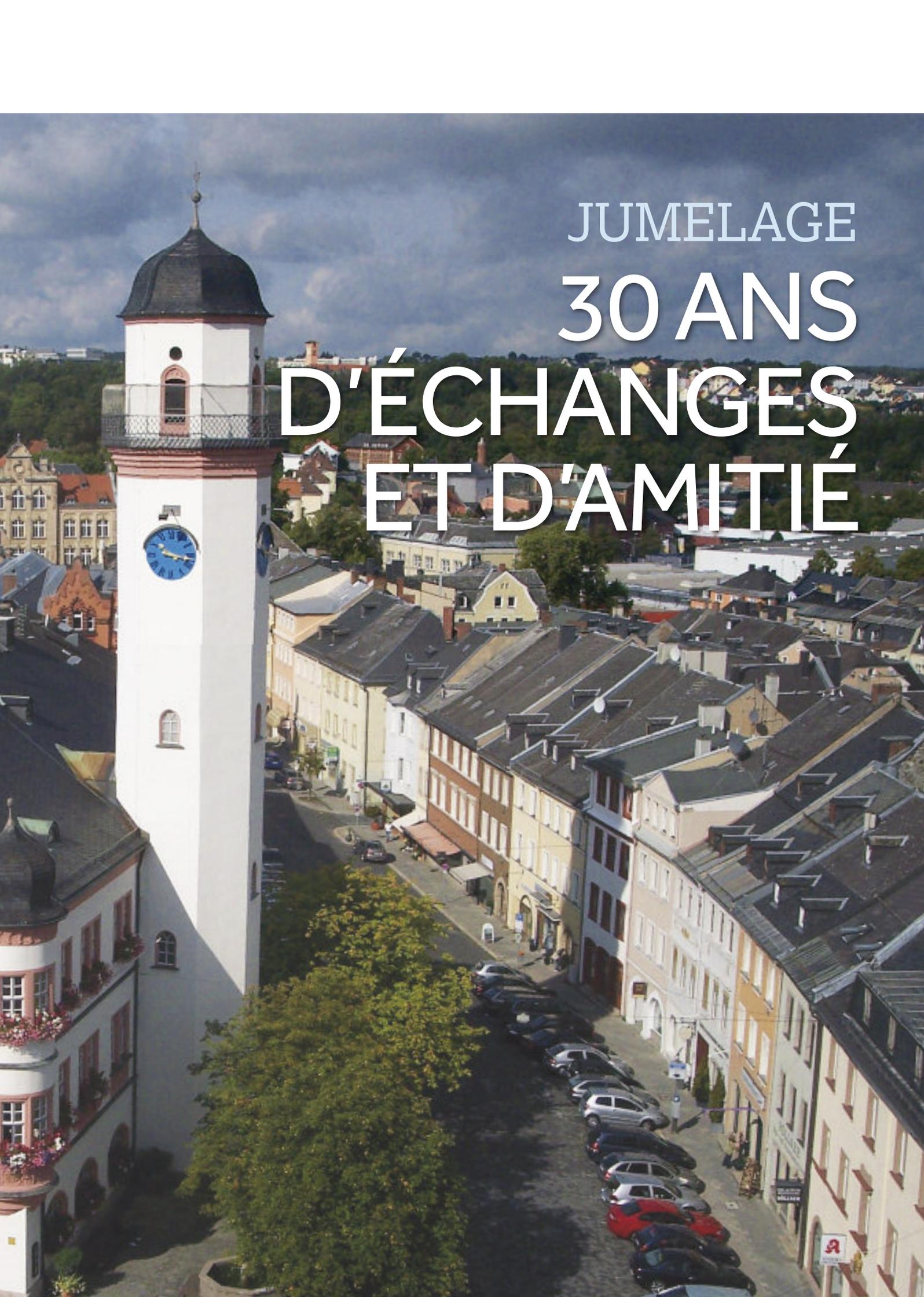


Officiellement fondé le 12 octobre 1980, le jumelage Villeneuve-la-Garenne / Hof fête son 30<sup>e</sup> anniversaire cette année. À travers les voyages officiels des deux municipalités, les échanges sportifs, culturels et scolaires..., l'amitié franco-allemande entre Villeneuve-la-Garenne et Hof, la bavaroise, a su s'épanouir au fil des années. De rencontres en rencontres, de véritables liens fraternels se sont créés puis développés entre Villenogarennois et Hofois.

Trente ans après la signature du pacte d'amitié entre Roger Prévot et Hans Heun, pères fondateurs du jumelage, les sœurs jumelles célèbrent le 9 mai leur anniversaire. L'occasion pour Alain-Bernard Boulanger et Harald Fichtner de renouveler le serment d'amitié des deux villes. Retour sur un beau roman d'amitié...



**Jumelée avec Villeneuve depuis 30 ans, Hof est à l'honneur ce mois-ci. (Vue sur Hof et sa mairie)**

An aerial photograph of a town, likely in Europe, featuring a prominent white clock tower with a blue face and a black dome. The tower is situated on the left side of the frame. To the right, a street runs parallel to the tower, lined with multi-story buildings and a row of parked cars. The background shows a dense residential area with various rooflines and a hilly landscape under a cloudy sky.

JUMELAGE  
30 ANS  
D'ÉCHANGES  
ET D'AMITIÉ



# SOEURS JUMELLES

12 octobre 1980. C'est officiel ! Villeneuve et Hof viennent de passer un pacte d'amitié. Comment est né ce jumelage ? Pourquoi ? 30 ans après où en est-il ?

**M. Boulanger (ci-dessus avec Dieter Döhla, maire de Hof de 1988 à 2006) renouvellera le pacte d'amitié avec Harald Fichtner (ici avec Jean Doucet, président de l'Association du jumelage)**



**Les dates** Du 7 au 10 mai, une délégation officielle de Hof est à Villeneuve pour célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage. Le 8 mai, les deux maires commémoreront le 65<sup>e</sup> anniversaire du 8 Mai 1945 (cf. agenda).

**C**omme des milliers d'autres villes en Europe, Villeneuve et Hof ont lié un pacte d'amitié. C'était il y a 30 ans, en 1980. À cette époque, le jumelage était « une mode », un mouvement accompagnant la réconciliation franco-allemande. Dans la lignée du traité de l'Élysée (22 janvier 1963), marquant le début de la réconciliation de la France et l'Allemagne, le jumelage Villeneuve/Hof pose « une pierre dans la mosaïque de l'amitié franco-allemande » (L'Avenir, juin 1990).

## DEUX HOMMES, UNE AMITIÉ

Fervents défenseurs de la réconciliation franco-allemande, Roger Prévot et Hans Heun, respectivement maires de Villeneuve et de Hof, sont à l'initiative de ce jumelage. Issus de la même génération, celle qui a vécu la Seconde Guerre mondiale et la résistance au nazisme, les deux hommes ont fait de leur amitié le moteur du jumelage Villeneuve/Hof. Depuis ? Outre la venue de délégations officielles, des échanges quotidiens se sont noués entre Villenogarennois et Hofois. Au travers des voyages, chacun (lycéens, sportifs, personnel des services municipaux comme l'école de musique...) a appris à se connaître et s'est imprégné de la culture, du mode de vie, des traditions de l'autre tout en liant

des amitiés. L'alliance est particulièrement réussie, et les échanges riches... jusqu'à la fin des années 1990.

## UNE ASSOCIATION

Le jumelage, pour être actif, repose sur la volonté des élus, mais aussi sur le dynamisme des habitants. L'Association du jumelage, créée le 2 avril 2002 avec l'accord d'Alain-Bernard Boulanger, l'a bien compris. « Vers la fin des années 90, les relations avec Hof devenaient rares. Pour les redynamiser, nous avons créé une association », raconte l'Association du jumelage. « Nous voulions continuer d'entretenir des relations avec Hof. En créant l'association, notre but était aussi d'ouvrir le jumelage à un plus grand nombre d'habitants ». Aujourd'hui composée de 200 adhérents, l'Association du jumelage continue de développer et de créer des liens d'amitié entre les habitants. « Chaque année, nous nous rendons régulièrement à Hof à Noël pour participer au marché, en septembre pour le voyage annuel... D'autre part, depuis quelques années, nous soutenons le lycée Michel-Ange et encourageons d'autres associations à mettre en place des échanges avec Hof. Nous avons par exemple apporté notre soutien au Centre culturel, au comité des fêtes, à l'AVG tennis de table, aux Amis des Îles... » **SL**

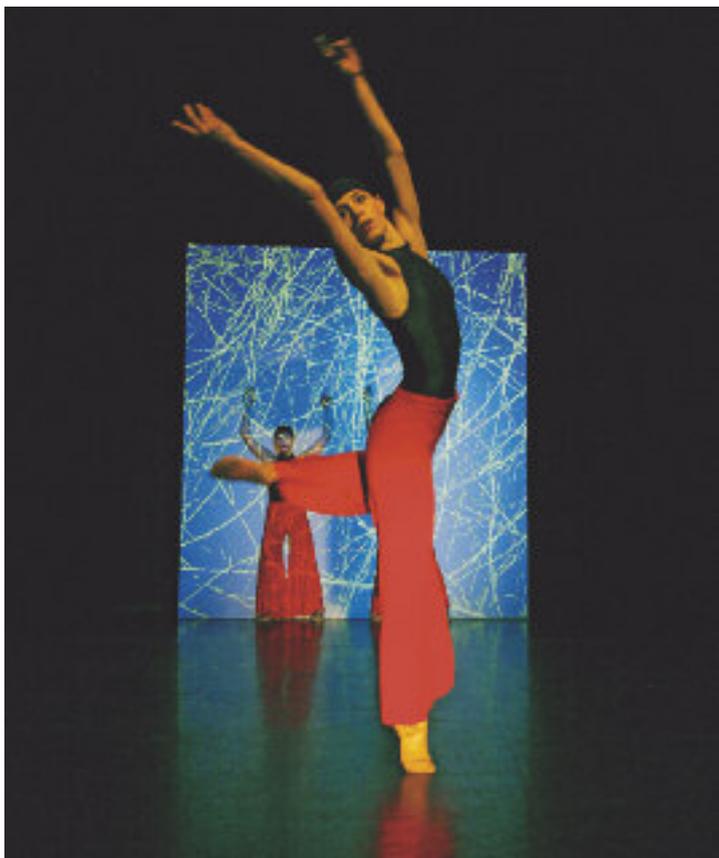
# ÉCHANGE DE CULTURE

Depuis 1980, les échanges se sont multipliés entre les associations de Villeneuve et de Hof, et des liens d'amitié se sont tissés entre les habitants.

**C**yclistes, footballeurs, nageurs..., les sportifs et l'Association du jumelage ont été les fers de lance de cette amitié. Souvenez-vous aussi des échanges avec la troupe de carnaval les Narhalla et la Chorale des femmes fermières de Bavière... « Avant la création de l'association, les échanges entre Villeneuve et Hof se résumaient à des rencontres entre les nageurs de l'AVG Natation et le club Schwimmverein. Ces échanges sont l'un des piliers du jumelage », confie l'Association du jumelage. Aujourd'hui encore l'AVG Natation tient un rôle majeur dans le jumelage (elle ira à Hof fin mai), de même que l'AVG cyclotourisme, et le Centre culturel Max-Juclier (rappelons les expositions des artistes hofois : Erika Fernshid, Peter-Michael Tschoepe)

## BALLET DE HOF

Aussi, après avoir présenté Haimess et B. One à la Nacht Kulture de Hof, le Centre culturel accueille le Ballet de Hof le 9 mai à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage. Un joli cadeau d'Outre-Rhin qui viendra également célébrer la journée de l'Europe ! Autres temps forts de ce 30<sup>e</sup> anniversaire : la flèche Villeneuve/Hof le 8 mai (18 cyclos de l'AVG cyclotourisme partiront de Villeneuve direction Hof pour un périple de plus de 900 km) et surtout la venue du maire de Hof, le Dr Harald Fichtner accompagné d'une délégation hofoise du 7 au 10 mai, qui sera ponctuée le 9 mai par le renouvellement du pacte d'amitié entre les deux villes. **SL**



© SFF FOTODSIGN

## ZOOM SUR...

### Le lycée Michel-Ange et Hof

Depuis 5 ans, le jumelage se traduit aussi par des échanges entre le lycée Michel-Ange et le lycée Schiller de Hof. « Dans les années 1980-1990, les échanges entre les deux lycées étaient réguliers, nous les avons réactivés en 2004-2005 avec le soutien de l'Association du jumelage. Nous avons une envie : faire de Villeneuve un pôle d'apprentissage de l'allemand et éveiller l'intérêt des jeunes pour l'Allemagne », confie Claudine Chatenet, professeur d'allemand au lycée Michel-Ange. Ainsi, chaque année, une dizaine de lycéens hofois et villenogarennois font des échanges et lient amitié.



#### FAVORISER L'APPRENTISSAGE DE L'ALLEMAND

Après avoir été invité à Hof l'an dernier dans le cadre des Rencontres européennes et reçu un groupe de jeunes Hofois en février dernier, dix lycéens de Villeneuve se sont donc rendus à Hof du 15 au 21 avril. Au programme : découverte de Hof, de la République Tchèque, visite de Munich... « La finalité de ce voyage est la diffusion dans les prochaines semaines d'une émission de radio franco-allemande sur radio RGB ([www.radiorgb.net](http://www.radiorgb.net)), « Rote Grütze », consacrée à Hof ».

Pendant une heure, les lycéens, soutenus par une journaliste de la radio et leur professeur, présenteront Hof, sa place en Allemagne, en Europe et son histoire. Un bel exercice de style dont le but est de favoriser et d'encourager l'apprentissage de l'allemand et de montrer les liens forts et vivants qui existent entre les deux villes. À suivre... À noter également : les écoles élémentaires de la Ville favorisent l'apprentissage de l'allemand via des cours d'initiation assurés par les professeurs des écoles et une assistante. Longtemps délaissé au profit de l'anglais, l'allemand veut séduire les plus petits. **SL**

**Les dates** Ballet de Hof le 9 mai, à 16h, à la salle des fêtes (cf. Agenda).  
Renseignements (Centre culturel Max-Juclier)  
au 01 47 98 11 10 ou sur [www.culturevilleneuve92.fr](http://www.culturevilleneuve92.fr)

# HOF – IN BAYERN GANZ OBEN DÉCOUVERTE

Vous ne connaissez pas encore Hof - tout en haut de la Bavière ?  
Villeneuve Infos vous en dresse le portrait.

**S**itué au Nord de la Bavière, à 4 km de la Saxe et 13 km de la République Tchèque, là où se croisent les grands axes routiers entre Berlin et Munich, Dresde et Francfort, Hof occupe une position centrale en Europe.

Ville dynamique, mélangeant modernité et tradition, Hof est l'une des villes industrielles les plus importantes de Bavière grâce à son industrie (textile, métallurgique, électronique), et son commerce (banques et artisanat). Mais Hof est

aussi, et surtout, une ville de culture. Peu de villes de cette importance offrent autant de possibilités de loisirs : théâtre, musique (orchestre symphonique, école de musique), sports, expositions... Et à proximité avec la Frankenwald (forêt de Haute Franconie), le lac d'Untreussee, les montagnes du Fichtelgebirge sans compter les nombreux parcs et jardins, les possibilités de promenades et de ski en hiver sont nombreuses. Des atouts qui confèrent à Hof un charme touristique. **SL**



## Hof, terre de liberté

On ne peut pas parler de Hof sans évoquer la réunification de l'Allemagne. Oct. 1989, un mois avant la chute du mur de Berlin le 9 novembre 1989, les départs massifs d'Allemands de l'Est vers la RFA se multiplient. Située à proximité du rideau de fer et de la Tchécoslovaquie, Hof, terre d'accueil des premiers trains de réfugiés de l'Est, se retrouve sous les projecteurs. Les 4 et 5 octobre 1989, médias, responsables politiques, Allemands..., tous attendent l'arrivée des « trains de la liberté » en provenance de Prague. Suivront d'autres trains, puis des voitures... Certains jours, la population hofoise passe de 50 000 à plus de 100 000. Des jeunes, des familles arrivent à Hof en masse en rêvant à la liberté. ●



## Spécialités hfoises

L'une de spécialités de Hof est la bière. Goethe, lui-même, louait la « délicieuse bière brune alléchante que les Hofois servent à leurs hôtes ». Elle est bue et appréciée dans toute la Franconie et même exportée à l'étranger. Autres spécialités : les saucisses, notamment la « wärschla » (saucisse chaude). Et aussi : le rôti de porc avec des boulettes de pommes de terre et de la choucroute, le « pressack » (pâté), les « baggela » (gâteaux de pommes de terre râpées) et la « schnitz et baggela » (marmite de légumes). ●



## L'Hôtel de Ville

Si vous voulez découvrir Hof, commencez votre circuit par la mairie, l'une des plus belles d'Allemagne. Démoli en 1562, l'Hôtel de Ville a été reconstruit entre 1563 et 1566 dans le style Renaissance. Les parties essentielles de cet édifice sont intactes. En 1625, un incendie détruit l'intérieur de l'Hôtel de Ville. Il fut reconstruit dans un style baroque après la guerre de Trente Ans. En 1690, un autre incendie endommagea sa tour. Ce fut l'occasion de la couronner d'un nouveau toit, d'un clocher et de construire une galerie d'où l'on peut admirer la ville. Le 4 septembre 1823, la mairie fut de nouveau la proie des flammes. Seuls les murs et les voûtes sont restés debout. Sa reconstruction en version néogothique (1827) se fonda sur ces parties anciennes. Elle fut renouvelée en 1951. ●





Venez flâner dans les rues de Hof, ses parcs et jardins pour découvrir tout le charme de la Bavière.

## Le festival international du film



Depuis 1967, chaque année en automne (durant 5 jours), le monde du cinéma a le regard fixé sur Hof. Très apprécié des cinéastes, le Festival international du film est considéré par la critique cinématographique internationale comme le festival allemand du cinéma le plus important après Berlin. ●

## Ville de culture

L'offre culturelle est très riche. Entre le théâtre (Prix allemand d'architecture en 1995, ci-dessus) qui propose un programme digne des grandes villes (opéras, pièces de théâtres...), la Freiheitshalle (l'un des plus grands lieux de rassemblement de l'Allemagne du sud), l'orchestre symphonique (l'un des meilleurs d'Allemagne), Hof organise de nombreuses manifestations dont le Schlappentag (fête traditionnelle), le festival international du film (lire ci-dessus)... Et aussi : les musées de la brasserie, de l'ours en peluche et le Bayerisches Vogtland ; les églises Saint-Michel, Sainte-Marie, de Saint-Laurent, de l'Hôtel Dieu, les deux anciens monastères, celui des Franciscains et celui des Clarisses. ●



Sources : Office de tourisme de Hof ; Peter-Michael Tschöpe et Reinhard Feldrapp, Hof, Gondrom verlag, 1989, Bindlach.

### CE QU'IL FAUT SAVOIR



**Pays :** Allemagne  
**Région :** Bavière (principales villes : Munich, Nuremberg)  
**Superficie :** 5 802 ha  
**Population :** 47 000 Hofs  
**Site Internet :** [www.stadt-hof.de](http://www.stadt-hof.de)

### Se rendre à Hof ?

\* **Par la route :** environ 950 km et 10 h de route. La voiture reste le moyen de transport le plus économique. Infos sur <http://fr.mappy.com>

\* **En avion :** C'est par les airs que l'on accède le plus rapidement à Hof. L'idéal est de prendre un vol Paris/Francfort puis de se rendre à Hof en voiture ou en train. En moins de 5 h, vous êtes arrivés. Si vous êtes patients, vous pouvez attendre le premier vol pour Hof (minimum de 2 à 5 h d'attente). Un bémol : le coût. Infos sur : <http://www.airport-hof-plauen.de>

\* **En train :** des lignes importantes de la Deutschen Bahn AG (réseau ferroviaire allemand) traversent Hof. En partant de Paris direction Francfort... via Thalys ou Intercity (ICE) et en prenant un train pour Hof, vous pouvez arriver en moins de 10 h. Infos sur <http://www.bahn.de>

### Formalités

\* Une carte d'identité valide ou un passeport suffisent pour entrer en Allemagne. A savoir : la loi allemande exige que l'on ait toujours une pièce d'identité valable sur soi.

\* Les conducteurs doivent se munir d'un permis de conduire, de la carte grise, d'une assurance, et se procurer une vignette (5 €) attestant que leur véhicule respecte les normes antipollution (cf. [www.connexion-francaise.com](http://www.connexion-francaise.com))

### Adresses utiles

\* **Office de tourisme de Hof**  
 > Tél. : 09281/815-665,  
[touristinfo@stadt-hof.de](mailto:touristinfo@stadt-hof.de)

\* **ONAT :**  
[www.allemande-tourisme.com](http://www.allemande-tourisme.com)  
 > Tél. : 01 40 20 01 88,  
[gntopar@d-z-t.com](mailto:gntopar@d-z-t.com)